

## Doz. PhDr. JOSEF B. MICHL, CSc., ZUM 65. GEBURTSTAG

Im Jahr 1983 wurde Doz. PhDr. Josef B. Michl, CSc., Leiter der nordischen Abteilung des Lehrstuhls für Germanistik und Nordistik an der J.-E.-Purkyně-Universität in Brünn, 65 Jahre alt. Geboren in Südmähren studierte er Germanistik und klassische Philologie an der Karlsuniversität in Prag. Bereits seit dem ersten Aufenthalt in Norwegen im Jahre 1947 begann er sich auf breit angelegter Basis den skandinavischen Sprachen und Literaturen zu widmen, wobei allerdings im Mittelpunkt die norwegische Problematik stand. Diese Tätigkeit setzte er dann als Gymnasialprofessor und Hochschullektor unermüdlich fort. Seine Fähigkeiten auf diesem Gebiet konnte er jedoch erst an der Philosophischen Fakultät voll entfalten, wo er seit 1962 die Nordistik in Lehre und Forschung zu betreuen hatte und wo er sich auch im Jahre 1965 habilitierte.

In seiner Habilitationsschrift widmete er sich der Zweisprachigkeit in Norwegen, und diese Problematik bildet auch – zusammen mit B. Bjørnson, – dessen Leben und Werk er später in einer Monographie dargestellt hat, jenen Themenkreis, dem er noch etliche Jahre treu geblieben ist.

Die Skala seiner wissenschaftlichen Interessen reicht also von der Linguistik über die Bjørnson-Problematik bis zu den wechselseitigen interliterarischen Kontakten Skandinaviens mit anderen Literaturen, insbesondere mit der tschechischen und der deutschen Literatur.

Die Ergebnisse seiner Forschungstätigkeit veröffentlichte J. Michl in zahlreichen Sammelbänden und Fachzeitschriften nicht nur bei uns, sondern auch im Ausland. Umfangreich war auch seine extensive Vortragstätigkeit sowie aktive Teilnahme an vielen internationalen Kongressen und Symposien.

Ein besonderes Kapitel in der verdienstvollen Tätigkeit des Jubilars stellen seine Übersetzungen dar (Bjørnson, Bojer, Lundkvist, Lidman, Södergran, Ekelöf, Alnaes). Diese Reihe von Namen gipfelt zweifellos in der Anthologie der skandinavischen Lyrik *Severské léto* („Nordischer Sommer“), die in Skandinavien großes Echo gefunden hatte. Außer den erwähnten Büchern befinden sich

in verschiedenen Zeitschriften (z. B. in Světová literatura) zahlreiche kürzere Übersetzungen aus den skandinavischen Literaturen.

Nicht zuletzt muß die organisatorische und popularisierende Tätigkeit des Jubilars erwähnt werden: sei es die unermüdliche Propagierung der skandinavischen Kultur bei uns oder der tschechischen und slowakischen Kultur in Skandinavien (u. a. als Lektor der tschechischen Sprache und Literatur an den schwedischen Universitäten). Jahrelang war er Mitglied des Präsidiums der IASS (International Association for Scandinavian Studies), wissenschaftlicher Sekretär der Brüner Zweigstelle des Kreises der modernen Philologen und viele Jahre schon betätigt er sich als Mitglied des Redaktionsbeirates der internationalen Zeitschrift *Scandinavica*.

Auf eine solche Bilanz kann man stolz sein. Ad multos annos!

*Jiří Munzar*

## BIBLIOGRAPHIE VON J. MICHL

Das Publikationsverzeichnis umfaßt in chronologischer Reihenfolge: selbständige Publikationen (B), Übersetzungen (Übers.), Lehrbücher (LB), Aufsätze (A), Vorworte (VW), Nachworte (NW), Rezensionen (Rez.).

- 1948 1 (A) *Divadlo v Norsku*. Umělecký měsíčník E. F. Buriana 9, 1948, 300–303.  
 1955 2 (A) *K problémům dvou spisovných jazyků v Norsku*. SPFFBU, A3, 1955, 49–62.  
 1957 3 (A) *Halldór Laxness*. Světová literatura 1, 1957, 51–52.  
 4 (Übers.) *Halldór Laxness, Hodná slečna*. *Panstvo*. Světová literatura 1, 1957, 53–83.  
 5 (VW) *Bjærnsen a jeho selské povídky*. Vorwort zur tschechischen Übersetzung von Bjærnstjerne Bjærnsen, *Veselý hoch a jiné povídky*, Praha 1957, 7–23.  
 6 (A) *K metodickým otázkám němčiny*. Cizí jazyky ve škole 5, 1957, 224–228.  
 7 (A) *Zu Bjærnsens Briefen an Lederer*. *Philologica Pragensia* 5, 1957, 72–74.  
 8 (A) *Bjærnsen a Slováci*. SPFFBU D 4, 1947, 80–93.  
 9 (A) *Z korespondence B. Bjærnsena s E. Ledererem*. SPFFBU D 4, 1957, 135–140.  
 1959 10 (Übers.) *Moderní norská lyrika*. *Host do domu* 7, 1959, 306–307.  
 11 (A) *Hornický básník J. Falkberget osmdesátníkem*. *Host do domu* 10, 1959, 479.  
 12 (A) *Ke korespondenci B. Bjærnsena s E. Ledererem*. SPFFBU D 6, 1959, 78–82.  
 1960 13 (A) *Bjærnstjerne Bjærnsen*. In: *Ročenka světových kulturních výročí*, Praha 1960, 44–55.  
 14 (A) *Život a dílo B. Bjærnsena*. Im Sammelband *Bjærnstjerne Bjærnsen*, Bratislava 1960, 18–35.  
 15 (Übers.) *Johan Bojer, Lidé u moře*. Praha 1960.  
 16 (NW) *Johan Bojer*. Nachwort zur Übersetzung von Johan Bojer, *Lidé u moře*, Praha 1960, 229–237.  
 17 (A) *Bjærnsen und die Prager Studenten von 1907*. *Philologica Pragensia* 2, 1960, 104–108.  
 18 (A) *Bjærnsenovno Norsko*. *Svět v obrazech* 17, 1960, 10–11.  
 19 (A) *B. Bjærnsen*. In: *Světová kulturní výročí*, Květy 17, 1960, 4.  
 20 (A) *Z korespondence Uechů a Slováků s B. Bjærnsenem*. SPFFBU D 7, 1960, 161 až 182.

- 21 (LB) *Učebnice němčiny pro vysoké školy technického směru.* (Mitautor.) Praha 1960.
- 1961 22 (LB) *Učebnice němčiny pro vojenské školy.* (Mitautor.) Praha 1961.
- 23 (A) *Bjærnstjerne Bjørnson.* Věda a život 6, 1961, 327.
- 1963 24 (Übers.) Artur Lundkvist, *Agadir.* Zusammen mit A. Pridal, Praha 1963.
- 25 (NW) Artur Lundkvist. Nachwort zu *Agadir*, Praha 1963, 63–65.
- 1964 26 (NW) *Anažarovaná literatura.* Nachwort zur Übersetzung von Sara Lidman, *S piatimi diamantmi*, Bratislava 1964, 217–231.
- 27 (A) Franz Kafka und moderne nordisk litteratur. Proceedings of the XX. IASS Conference, London, 1964, 121–140.
- 28 (Rez.) Olav Midttun, *Menn og bøker.* (Oslo 1963). *Scandinavica* 1, 1964, 73–75.
- 1966 29 (Übers.) Tarjei Vesaas, *Kůň z Hoggu.* *Kotrč.* Světová literatura 2, 48–50.
- 30 (A) Tarjei Vesaas. Světová literatura 2, 1966, 47.
- 31 (A) *Über die Beziehungen der skandinavischen Moderne zu Franz Kafka.* In: Kafka aus Prager Sicht, 1966, 207–260.
- 32 (Übers.) Artur Lundkvist, *Okamžiky a vlny.* Praha 1967.
- 33 (NW) *Severské signály poezie.* Nachwort zur Übersetzung von Artur Lundkvist, *Okamžiky a vlny*, Praha 1967, 121–135.
- 1967 34 (A) *Stovnik severských spisovatelů.* (Mitautor.) Praha 1967.
- 35 (A) *Franz Kafka und die moderne skandinavische Literatur.* Schweizer Monatshefte 1, 1968, 257–260.
- 36 (Übers.) Edith Södergranová, *Měsíc.* In: Sto moderních básníků, Praha 1967, 245–248.
- 1969 37 (Übers.) Edith Södergranová, *Jesenná lýra.* Zusammen mit M. Kraus, Bratislava 1969.
- 38 (NW) *Edith Södergranová a finsko-švédská moderna.* Nachwort zur Übersetzung von Edith Södergranová, *Jesenná lýra*, Bratislava 1969, 97–108.
- 39 (Rez.) Villy Sørensen, *Kafkas digtning* (København 1968), *Edda* 3, 1969, 203–205.
- 40 (A) *Den norske målstriden i europeisk perspektiv.* Syn og Segn 4, 1969, 1–7.
- 1970 41 (B) *Bjærnstjerne Bjørnson.* Bratislava 1970.
- 42 (A) *Franz Kafka og Gunnar Ekelöf.* Svensk litteraturtidsskrift 1, 1970, 22–24.
- 43 (A) *Bjærnstjerne Bjørnson, Over ævne I, II.* Beitrag für das Kindler Literaturlexikon, Bd. VIII., Zürich 1970, 7096–7097.
- 1971 44 (Übers.) Gunnar Ekelöf, *Skříška vodou.* Zusammen mit J. Lenko, Bratislava 1971.
- 45 (NW) *Kontrapunkt poezie.* Nachwort zur Übersetzung von Gunnar Ekelöf, *Skříška vodou*, Bratislava 1971, 115–125.
- 1972 46 (Übers.) Bjærnstjerne Bjørnson, *Selské povídky.* Zusammen mit B. Köllnová, Praha 1972.
- 47 (NW) *Živý odkaz Bjærnsonových povídek.* Nachwort zur Übersetzung von Bjærnstjerne Bjørnson, *Selské povídky*, Praha 1972, 412–415.
- 1973 48 (Übers.) Johannes R. Becher, *Bílý zárazk,* výbor z básní 1912–1958. Praha 1973.
- 1976 49 (Übers.) Bjærnstjerne Bjørnson, *Trond.* In: Srdce světa, Praha 1976, 232–237.
- 1977 50 (Übers.) Jens Bjørneboe, *Milovníci ptačva.* Praha 1977.
- 51 (Übers.) *Severské léto.* Praha 1977.
- 52 (NW) *Poselství poezie.* Nachwort zu *Severské léto*, Praha 1977, 211–232.
- 1978 53 (Übers.) Cora Sandelová–Helge Krog, *Culcrárna u Kranů.* Praha 1978.
- 1979 54 (Übers.) Birger Norman, *Slunce, co po mně chceš?* Praha 1979.
- 55 (A) *Neobyklé dějiny literatury.* Světová literatura 5, 1979, 239–240.
- 1980 56 (A) *Östen Sjöstrand – básník ohroženého světa.* Světová literatura 1, 1980, 218–219.
- 57 (A) *Georg Brandes in Böhmen.* BNGN II, 1980, 109–124.
- 58 (Rez.) *Författarnas Litteratur Historia.* 3 Bde. (Stockholm 1977–1980), BNGN II, 1980, 170–173.
- 59 (A) *Finn Alnaes – počátek nové epochy,* Světová literatura 4, 1980, 200–201.
- 1981 60 (A) *Průlom do komerčních tradic?* Světová literatura 5, 1981, 243–245.
- 1982 61 (Rez.) *Eine ungewöhnliche Literaturgeschichte.* Nordeuropawissenschaften 18, Greifswald 1982, 111–115.
- 62 (Übers.) Maria Wine, *Bázně.* Světová literatura 1, 1982, 112–115.
- 63 (A) *Maria Wine.* Světová literatura 1, 1982, 111–112.
- 64 (Rez.) *Norská literatura esejisticky.* (Forfatterernes litteraturhistorie. 4 Bde. Oslo 1980–1981) Světová literatura 3, 1982, 246–247.
- 65 (Übers.) Finn Alnaes, *Kolos.* Praha 1982.
- 66 (NW) *Hledání románu.* Nachwort zu Finn Alnaes, *Kolos*, Praha 1982, 541–551.

- 67 (A) *Kniha ve Skandinávii. Světová literatura 4, 1982, 252–253.*  
68 (A) *Suchen und Versuchen von Finn Alnæs. BBGN III, 1982, 111–129.*  
69 (Rez.) *Forfatternes litteraturhistorie. 4 Bde. (Oslo 1980–1981), BBGN III, 1982, 140–142.*

*Zusammengestellt von M. Juříčková*